

## 要件清单 Check List:

\_\_\_与您的配偶, 伴侣, 成年子女, 家人, 朋友, 灵性辅导师和医师对话, 让他们知道什么事对您是最重要的。

\_\_\_请一位您信任、又可依靠的人担任您的医疗代理人. 与此人讨论您的意愿. 选好候补医疗代理人, 以防您的代理人不能执行代理。

\_\_\_您可选择是否完成内附的医疗照护事前指示., 如果需要, 也可以加添纸张以列出您的意愿。

\_\_\_请两位合格的见证人或一位公证人见证您的签名。

\_\_\_告知您的家人, 朋友, 和医师, 您有一份医疗照护事前指示, 请他们遵从您的意愿. 如果您的意愿有更新, 务必告知他们。

\_\_\_将您医疗照护事前指示的影印本, 分别给予您的医疗代理人、医疗照护提供者、家人、亲近的朋友、灵性辅导师, 以及任何其他可能与您的医疗照护有关的人。

\_\_\_将您医疗照护事前指示的影印本, 放在您的医疗档案中。

\_\_\_将您医疗照护事前指示, 放在您家中容易找到之处. (不要放在保险箱里!!) 您可在冰箱门上留个便条, 指出您重要文件放置之处, 有需要时, 才找得到。

\_\_\_您可在驾照上, 或州身分证上, 标示「医疗照护事前指示」, 以表示您完成了一份医疗照护事前指示, 并希望被遵从. 夏威夷驾照部门并不做医疗照护事前指示的存档。

\_\_\_定期重新审阅您的医疗照护事前指示, 如果您做了改变, 通知各有关人士, 重新完成一份新的文件, 取代旧的文件。

\_\_\_了解「维持生命治疗医嘱」: 在医疗照护事前指示之外, 您是否也需要一份维持生命治疗医嘱(POLST)? 与您的医师或夏威夷执照资深注册护士讨论有关「维持生命治疗医嘱」并上网 [www.kokuamau.org/POLST](http://www.kokuamau.org/POLST) 为您和您的医护人员查询更多有关维持生命治疗医嘱的资讯, 及下载维持生命治疗医嘱表格。

这本小册仅为提供一般资讯, 并不代表法律建议. 内容不一定适用于您的个人情况。

由 Kōkua Mau 和夏威夷州 Executive Office of Aging 共同制作. 要件清单原本由 UH Law Program 制作. 2016 年 1 月修订。

# 您的医疗照护事前指示

*Chinese simplified*

## YOUR ADVANCE DIRECTIVE FOR FUTURE HEALTH CARE



它是您给挚爱的人、家人及朋友最好的礼物,  
使他们在您不能再为自己表达时,  
不必猜测您的意愿

 **KŌKUA MAU**  
*Continuous Care*  
A Movement to Improve Care



Executive Office on Aging  
Department of Health

## 我为何需要医疗照护事前指示？

医学科技提供我们很多新的维持生命方式。在严重的疾病或意外发生之前，先讨论您希望得到的疗护方式，是很重要的。每位 18 岁以上的人都需要一份。

在您仍可自行做决定，并且有时间与他人讨论的此时，就是考虑这些重要事项的时刻。

如果您没有一份医疗照护事前指示(通称为事前指示)，即使只有一位关心您疗护的人有不同意见，您的医师就可能不会遵从您对生命末期疗护的意愿。

医疗照护事前指示取代了以前的生前遗嘱文件，也给您更多选择。重新审阅您现有的表格，确定您的医疗照护事前指示反应出您目前的意思。

## 我在我的医疗照护事前指示中要写什么？

当您不能时，您希望可以为您做决定的人，或是「代理人」。

您应指定您信任的人做为您的代理人和候补代理人。您的代理人不一定是律师。除非您限制代理人的职权，此人有权接受或拒绝任何提供给你的医疗照护和检验、出院或选择医师，以及看你的所有医疗档案。

## 您要、或不要的医疗处置。

您可以表明即使在不可能好转的情况时，您要、或不要用机器替您呼吸，或用喂食管输入食物，以维持生命。

## 您对舒适疗护的意愿

您可以表明要不要用止痛药，或在何处过生命最后的一段日子。您也可以给予灵性、伦理或宗教等方面的指示。

## 我如何确定我的医疗照护事前指示会被遵从？

将您医疗照护事前指示的影印本，分别给予您的代理人、挚爱、家人、以及任何其他可能与您的医疗照护有关的人，并和他们说明。也和您的医师们讨论这事，并且要求他们都把您的医疗照护事前指示放在您的病历中。这份文件及资料包括「医疗照护事前指示」及「维持生命治疗医嘱」还有其他语文版本，可在您的医疗单位，医师或保险公司处取得。或请上网 Kōkua Mau: [www.kokuamau.org/languages](http://www.kokuamau.org/languages)。

### Chinese simplified Page 2

This translation is accurate and complete to the best of the Chinese American Coalition for Compassionate Care (CACCC) translation team's knowledge and ability. It also uses CACCC's Chinese translations of medical terms that been accepted by major health organizations throughout the U.S.

## 医疗照护事前指示的说明

(依据 1999 年统一医疗照护决定法案)

完成内附表第一及第二部分。您可以加添纸张，及依您的意愿做任何改变。您不需要一位律师来完成此表。如果您需要帮助，可打本小册上的电话号码咨询。完成背页的要件清单。

### 第一部分 - 医疗照护授权 - 您的代理人

指定一人做您的代理人，在您不能时为您做医疗决定。您指定的人，可以是您的配偶、成年子女、朋友或任何其他您信任的人。您的代理人不能是您在接受医疗照护的机构老板或员工，除非他们是您的亲人。

### 第二部分 - 分项指示

告诉您的医师和其他人任何有关您医疗照护的指示。您会给予不同的选择。每一类中只可勾选一项。划掉所有不适用的。您也可以加添更多您对医疗照护的意愿及疗护目标。

### 请两位见证人在此表格上签名并写日期

两位都必须是您认识的人。他们不能是医疗照护人员、在医疗照护机构任职的人员、或是您选择的代理人。见证人之一，不能是您的亲属，或有继承权。

公证人：如果您没有两位见证人，您的事前指示必须要公证。

您有权利，随时用口头或书面方式，更改或取消您的事前指示。务必告知您的代理人和医师。

### 谁可以帮我完成我的事前指示？

与您的医疗照护提供者和医疗照护计划代表商谈。

耆英法律帮助热线 **Legal Aid Senior Hotline: 1-888-536-0011**

**Kaua'i:** 耆英法律计划 Senior Law Program: **808-246-8868**

**Mau, Moloka'i, Lana'i:** 法律助理协会 Legal Aid Society **808-242-0724**

**O'ahu:** 夏威夷大学耆英法律计划, **808-956-6544**, [www.hawaii.edu/uhelp](http://www.hawaii.edu/uhelp)

**Hawai'i:** 法律助理学会 Legal Aid Society Hilo: 808-934-0678 Kona: 329-8331

欲知更多资讯时，请联络：

#### **Kōkua Mau - A Movement to Improve Care**

• 医疗照护事前指示，(亦有可写入之 pdf 档)，请上网：

[www.kokuamau.org/resources/advance-directives](http://www.kokuamau.org/resources/advance-directives)

• Kōkua Mau Speaker's Bureau 可提供讲员讲解事前疗护计划 (事前指示及维持生命治疗医嘱)。

[www.kokuamau.org](http://www.kokuamau.org) • [info@kokuamau.org](mailto:info@kokuamau.org) • (808) 585-9977

Kōkua Mau • P.O. Box 62155 • Honolulu HI 96839